

31995R2610

10.11.1995

ÚŘEDNÍ VĚSTNÍK EVROPSKÝCH SPOLEČENSTVÍ

L 268/1

NAŘÍZENÍ RADY (ES) č. 2610/95
ze dne 30. října 1995,
kterým se mění nařízení (ES) č. 2965/94 o zřízení Překladatelského střediska pro instituce Evropské unie

RADA EVROPSKÉ UNIE,

s ohledem na Smlouvu o založení Evropského společenství, a zejména na článek 235 této smlouvy,

s ohledem na návrh Komise ⁽¹⁾,

s ohledem na stanovisko Evropského parlamentu ⁽²⁾,

vzhledem k tomu, že hlavním úkolem překladatelského střediska zřízeného nařízením (ES) č. 2965/94 ⁽³⁾ je i nadále uspokojovat překladatelské potřeby subjektů vyjmenovaných v uvedeném nařízení; že je třeba za každou cenu zamezit pracovního přetížení střediska, neboť by mohlo mít nepříznivé dopady na provoz těchto subjektů a na zaměstnance skutečně potřebné pro racionální fungování střediska;

vzhledem k tomu, že základním cílem střediska je hledání co nejracionalnějšího a nejehospodárnějšího využití dostupných prostředků při zachování nezbytné úrovně a kvality překladů, aniž by měla být jakkoli vyloučena možnost využití trhu;

vzhledem k tomu, že je nezbytné posílit správní spolupráci mezi orgány a institucemi Unie, aby byly racionalizovány pracovní metody a sníženy celkové náklady tím, že se zamezí nadbytečné práci a vytváření nákladných paralelních struktur;

vzhledem k tomu, že překladatelství je jedním z odvětví činnosti, v němž může být interinstitucionální spolupráce posílena;

vzhledem k tomu, že interinstitucionální spolupráce by měla umožnit středisku střednědobě provádět jakékoli činnosti, o jejichž sloučení bude rozhodnuto v souladu s platnými pravidly;

vzhledem k tomu, že je proto nezbytné rozšířit nabídku služeb poskytovaných střediskem, aby ty orgány a instituce Unie, které již mají překladatelské útvary, měly přístup k službám střediska

podle vlastní volby s cílem překonání případného pracovního přetížení, ke kterému může dojít;

vzhledem k tomu, že má-li být zabráněno jakémukoli nedorozumění o dosahu rozšíření oblasti působnosti nařízení (ES) č. 2965/94, je třeba nahradit slovo „instituce“ slovem „subjekty“ ve všech případech, kdy je to nezbytné;

vzhledem k tomu, že Smlouva neposkytuje jiné pravomoci k přijetí tohoto nařízení než pravomoci uvedené v článku 235,

PŘIJALA TOTO NAŘÍZENÍ:

Článek 1

Nařízení (ES) č. 2965/94 se mění takto:

1. V článku 2 se odstavec 1 nahrazuje tímto:

„Článek 2

1. Středisko poskytuje nezbytné překladatelské služby pro chod těchto subjektů:

- Evropská agentura pro životní prostředí,
- Evropská nadace pro vzdělávání,
- Evropské monitorovací centrum pro drogy a drogovou závislost,
- Evropská agentura pro hodnocení léčiv,
- Agentura pro ochranu zdraví a bezpečnosti při práci,
- Úřad pro harmonizaci ve vnitřním trhu (ochranné známky a vzory),
- Evropský policejní úřad (Europol) a protidrogová jednotka Europolu.

Středisko a každý z uvedených subjektů dohodou upraví způsoby, kterými spolupracují.

⁽¹⁾ Úř. věst. C 43, 9.6.1995, s. 25.

⁽²⁾ Úř. věst. C 269, 16. 10. 1995.

⁽³⁾ Úř. věst. L 314, 7.12.1994, s. 1.

2. Jiné subjekty zřízené Radou, než jsou uvedeny v odstavci 1, mohou využívat služeb střediska na základě dohod s ním uzavřených.
3. Orgány a instituce Unie, které již mají vlastní překladatelské útvary, mohou podle vlastní volby využívat služeb střediska v souladu s dohodami uzavřenými mezi stranami k tomuto účelu.
4. Středisko se plně účastní práce Interinstitucionálního překladatelského výboru.“
2. V článku 4 se odstavec 1 nahrazuje tímto:
- „1. Středisko řídí správní rada složená z
- jednoho zástupce každého subjektu uvedeného v čl. 2 odst. 1; každá dohoda podle čl. 2 odst. 2 může upravovat zastupování subjektu, který je stranou této dohody;
 - jednoho zástupce každého členského státu Evropské unie,
 - dvou zástupců Komise a
 - jednoho zástupce každého z orgánů a subjektů, které mají vlastní překladatelské útvary, ale uzavřely dohodu se střediskem o spolupráci podle vlastní volby.“

3. V článku 10 se odstavec 2 nahrazuje tímto:

- „2. a) Příjmy a výdaje rozpočtu střediska musí být vyrovnané.
- Aniž jsou dotčena ustanovení písmene c) o počátečním období, plynou příjmy z plateb subjektů, kterým středisko poskytuje služby, a orgánů a subjektů, s nimiž uzavřelo dohody o spolupráci, za práci, kterou provede.
 - V počátečním období, jež nepřesáhne tři rozpočtová léta,
- poskytují středisku orgány a subjekty, jimž poskytuje služby, na začátku rozpočtového roku paušální příspěvek ze svých rozpočtů, jehož výše se zakládá

na nejlepších dostupných informacích a jenž bude upraven s ohledem na skutečně odvedenou práci,

- lze středisku poskytnout příspěvek ze souhrnného rozpočtu Evropských společenství, aby byl zajištěn jeho provoz.“

4. Článek 11 se nahrazuje tímto:

„Článek 11

1. Před přezkumem podle článku 19 se může každý subjekt uvedený v čl. 2 odst. 1, kterému vyvstaly zvláštní obtíže v souvislosti s poskytováním služeb střediskem, obrátit na středisko, aby se společně pokusily nalézt nejhodnější řešení těchto obtíží.

2. Ukáže-li se, že je nemožné k těmto řešením dospět ve lhůtě tří měsíců, může daný subjekt zaslat Komisi řádně odůvodněné sdělení, aby Komise mohla přijmout nezbytná opatření a případně zorganizovat pod dohledem střediska a s jeho pomocí systematictější využití třetích osob k překladu dotyčných dokumentů.“

5. V článku 13 se odstavce 2 a 3 nahrazují tímto:

„2. Správní rada přijme předběžný výkaz spolu s plánem pracovních míst a neprodleně je předá Komisi, jež na tomto základě stanoví odhady odpovídající příspěvkům poskytovaných subjektům uvedeným v článku 2 v předběžném návrhu rozpočtu, který předkládá Radě na základě článku 203 Smlouvy.

3. Správní rada přijme rozpočet střediska před začátkem rozpočtového roku a podle potřeby upraví příspěvky subjektů uvedených v článku 2.“

Článek 2

Toto nařízení vstupuje v platnost sedmým dnem po vyhlášení v *Úředním věstníku Evropských společenství*.

Toto nařízení je závazné v celém rozsahu a přímo použitelné ve všech členských státech.

V Lucemburku dne 30. října 1995.

Za Radu

předseda

J. SOLANA